

[00:18,4]

BONNE CHANCE CHIHIRO, AU REVOIR

千尋

chihiro

Chihiro !

千尋

chihiro

Chihiro,

もうすぐだよ

mou sugu da yo

nous arrivons.

やっぱり田舎ねえ

yappari inaka nee

C'est vraiment la campagne !

買い物は隣町に 行くしかなさそうね

kaimono wa tonarimachi ni, iku shika nasa sou ne

Pour les courses, il n'y a que la ville voisine.

住んで都にするしかないさ

sunde to ni suru shika nai sa

Quand on sera installés, ce sera le paradis.

ほら あれが小学校だよ

hora, are ga shougakkou da yo

Tiens ! Voilà l'école primaire...

千尋 新しい学校だよ

chihiro, atarashii gakkou da yo

Chihiro, ta nouvelle école.

けっこう きれいな学校じゃない？

kekkou, kirei na gakkou ja nai?

Elle est jolie, non ?

[00:52,9]

前の方がいいもん

mae no hou ga ii mon

Celle d'avant était mieux.

あ... ああ一つ！

a... aaa !

お母さん お花しおれてっちゃった

okaasan, ohana shioretecchatta

Maman ! Mes fleurs ont fané !

あなた ずーっと にぎりしめてるんだもの

anata, zuutto, nigirishimeteru n da mono

Tu n'as pas cessé de les serrer dans tes mains.

お家に着いたら 水切りすれば大丈夫よ

oie ni tsuitara, mizukiri sureba daijoubu yo

On coupera les tiges dans l'eau et elles revivront.

初めてもらった花束が お別れの花束なんて悲しい

hajimete moratta hanataba ga, owakare no hanataba nante kanashii

C'est triste que mon premier bouquet soit pour me dire adieu !

あらっ この前のお誕生日に バラの花をもらったじゃない

ara, kono mae no otanjou hi ni, bara no hana wo morattaja nai

Mais tu as reçu une rose pour ton anniversaire !

1本ね 1本じゃ花束って言えないわ

1pon ne, 1pon ja hanataba tte ienai wa

Juste une ! Une rose, c'est pas un bouquet !

カードが落ちたわ

kaado ga ochita wa

Ta carte est tombée.

窓開けるわよ

mado akeru wa yo

J'ouvre la fenêtre.

もう シャンとしてちょうだい

mou, shanto shite choudai

今日は忙しいんだから

kyou wa isogashii n dakara

Secoue-toi. On a beaucoup à faire aujourd'hui !

[02:02,3]

あれえ？ 道をまちがえたかな

aree? michi wo machigaeta ka na

Je me suis trompé de route ?

おかしいなあ...

okashii naa...

C'est bizarre...

あそこじゃない？ ほら

asoko ja nai? hora

Ce doit être là-bas, regarde !

ん？

n?

あの角の青い家でしょう？

ano kaku no aoi ie deshou?

La maison au toit bleu.

あれだ!

are da!

C'est elle !

1本下の道を 来ちゃったんだな

1ponka no michi wo, kichatta n da na

J'ai tourné trop tôt.

このまま行って 行けないかな

kono mama itte, ikenai ka na

J'ai envie d'essayer par ici.

やめてよ そうやって いつも迷っちゃうんだから

yamete yo sou yatte, itsu mo mayocchau n dakara

Arrête ! Tu vas encore te perdre !

ちょっとだけ... ね?

chotto dake... ne?

J'essaie juste un peu.

あの家みたいの何?

ano ie mitai no nan?

石のほこら 神様のお家よ

ishi no hokora, kamisama no oie yo

- C'est quoi ces petites maisons ? - Des oratoires.

[02:35,9]

お父さん 大丈夫?

otousan, daijoubu?

Papa, tu sais où tu vas ?

まかせとけ この車は四駆だぞ

makasetoke, kono kuruma wa yonku da zo

Fais-moi confiance. On a un 4X4.

千尋 座ってなさい

chihiro, suwatte nasai

Assieds-toi.

[02:48,5]

わっ わっ わーっ!

wa, wa, waa!!

ああー!

aaa!

あなた いい加減にして!

anata, ii kagen ni shite!

Chéri, arrête de t'entêter !

4

トンネルだ!

tonneru da!

Un tunnel !

[03:22,1]

なあに? この建物

naani? kono tatemono

C'est quoi ce bâtiment ?

門みたいだねえ

mon mitai da nee

Ça m'a l'air d'un portail.

あなた もどりましょう あなた!

anata, modorimashou, anata!

Chéri...

faisons demi-tour. Chéri !

千尋!

chihiro!

Chihiro !

もう!

mou!

なんだ モルタル製か

nan da, morutarusei ka

Quoi ! Du ciment ?

けっこう新しい建物だよ

kekko atarashii tatemono da yo

Il est récent ce bâtiment !

[03:46,7]

あ...

a...

風を吸いこんでる

kaze wo suikonderu

Il aspire le vent.

なあに?

naani?

C'est quoi ?

ちょっと行ってみない? 向こうへ抜けられるんだ

chotto itte minai? mukou e nukerareru n da

Allons voir. Il y a un passage.

ここイヤだ もどろう お父さん

koko iya da, modorou, otousan

J'ai peur. Partons, Papa !

なんだ こわがりだな 千尋は

nan da, kowagari da na, chihiro wa

Encore ! Quelle froussarde tu fais !

ねっ? ちょっとだけ

ne?? chotto dake

On va juste voir.

引っ越しセンターのトラックが来ちゃうわよ

hikkoshi sentaa no, torakku ga kichau wa yo

Les déménageurs vont arriver.

平気だよ

heiki da yo

カギは渡してあるし 全部やってくれるんだろ?

kagi wa watashite arushi, zenbu yatte kureru n daro?

Et alors ? Ils ont les clés. Ils doivent tout installer, non ?

それはそうだけど

sore wa sou dakedo

Si bien sûr, mais...

イヤだ 私 行かないよ!

iya da watashi, ikanai yo!

Non ! Je ne viens pas !

[04:13,6]

もどろうよ お父さん

modorou yo, otousan

Partons, papa !

おいで 平気だよ

oide, heiki da yo

Viens ! N'aie pas peur !

私 行かない

watashi, ikanai

Je n'irai pas !

[04:24,3]

うう... あっ!

uu... a!!

千尋は車の中で待ってなさい

chihiro wa kuruma no naka de matte nasai

Attends-nous dans l'auto.

うーん... お母さん!

uun... okaasaan!

Maman !

待ってー!

matte-!

6

Attends !

足もと気をつけな

ashimoto ki wo tsukena

Attention où vous marchez.

千尋 そんなにくっつかないでよ 歩きにくいわ

chihiro, sonna ni kuttsukanaide yo, arukinikui wa

Chihiro, tu m'empêches de marcher !

[05:19,6]

ここどこ?

koko doko?

Où sommes-nous ?

あっ ほら聞こえる

a, hora kikoeru

Écoute ! Tu entends ?

[05:23,9]

ん...?

n...?

電車の音!

densha no oto!

Un train !

案外 駅が近いのかもしれないね

angai, eki ga chikai no ka mo shirenai ne

La gare est peut-être proche.

行こう すぐわかるさ

ikou sugu waku sa

Allons-y. On verra bien.

[06:13,4]

こんなところに家がある

konna toko ni ie ga aru

Que font ces maisons ici ?

やっぱり まちがないな

yappari, machigai nai na

Je m'en doutais...

テーマパークの残がだよ これ

teema paaku no zangai da yo, kore

ce sont les vestiges d'un parc à thème.

90年ごろに あっちこちで たくさん計画されてさ

90 nen goro ni, atchikotchi de, takusan keikaku sarete sa

Au début des années 90, il y en a eu beaucoup.

バブルがはじけて みんなつぶれちゃったんだ

baburu ga hajikete, minna tsuburechatta n da

Avec la crise, ils ont périclité.

これもその一つだよ きっと

kore mo sono hitotsu da yo, kitto

Ce doit en être un. Sûr !

えー! まだ行くの?

ee! mada iku no?

Quoi ! Tu continues ?

お父さん もう帰ろうよ

otousan, mou kaerou yo

Papa, on repart !

ねえ一つ!

nee- !

Allez !

[06:50,0]

お母さん あの建物うなってるよ

okaasan, ano tatemono unatteru yo

Maman, ce bâtiment gémit !

風鳴りでしょ

kazenari desho

C'est le vent.

気持ちいいとこねえ

kimochi ii to konee

Comme on est bien, ici !

車の中のサンドイッチ 持ってくればよかった

kuruma no naka no sandoitchi, motte kureba yokatta

On aurait dû prendre les sandwiches.

川を作ろうとしたんだね

kawa wo tsukurou to shita n da ne

Ils avaient prévu une rivière.

ん?